

УДК 81' 25

***ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВЫСТУПЛЕНИЙ ПОЛИТИЧЕСКИХ  
ЛИДЕРОВ НА ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИЯХ***

***Шаркова А.А.***

*Магистрант*

*Гуманитарный факультет*

*Российский государственный социальный университет*

*г. Москва, Россия*

**Аннотация.** Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме перевода политического дискурса, а именно особенностям перевода выступлений политических лидеров во время пресс-конференций. При переводе выступлений используются определенные переводческие действия, которые приводят к расхождениям в переведенных текстах, опубликованных на сайтах правительств. В данной статье на примере общей пресс-конференции президента Франции Николя Саркози и канцлера Германии Ангелы Меркель рассматриваются переводческие особенности и трудности такого перевода.

**Ключевые слова:** политический дискурс, синхронный перевод, письменный перевод, интертекстуальность.

***TRANSLATION PECULIARITIES OF POLITICAL LEADERS' SPEECHES AT  
PRESS CONFERENCES***

***Sharkova A.A.***

*Master student*

*Faculty of Humanities*

*Russian State Social University*

*Moscow, Russia*

**Abstract.** The article is devoted to a topical problem of translation of political discourse, in particular to translation peculiarities of political leaders' speeches during press conferences. When translating the speeches, specific translation actions take place. These actions lead to differences in translated texts which are published on the governments' websites. This article deals with translation peculiarities and difficulties using the press conference of Nicolas Sarkozy and Angela Merkel as an example.

**Keywords:** political discourse, simultaneous translation, translation, intertextuality.

Цель данной статьи заключается в анализе перевода текстов выступлений политических лидеров на пресс-конференциях и переводческих действий, которые предпринимаются во время такого перевода.

Задачи статьи – показать расхождения одного текста выступления в переводах на другие языки и проанализировать переводческие приемы, которые приводят к этому.

Обычно пресс-конференции начинаются с заявлений политиков, затем идет сессия вопросов и ответов, которая позволяет журналистам лучше узнать об определенных вопросах. Пресс-конференция Саркози и Меркель была двуязычным мероприятием, политики говорили исключительно на своих родных языках: на французском и немецком языках. Во время пресс-конференции использовался синхронный перевод, как и для политиков, так и для журналистов. Стенограмма этой пресс-конференции доступна на французском языке только на сайте французского правительства и на немецком языке только на сайте немецкого правительства. Это свидетельствует о том, что в процессе преобразования разговорного дискурса пресс-конференции в письменный текст для сайта были задействованы переводческие действия. На сайте немецкого правительства вступительные замечания Саркози звучат следующим образом:

Саркози:[...] Ich möchte hier ausführen, dass wir wirklich sehr hart gearbeitet haben, nicht nur heute Nachmittag, sondern auch in den letzten Tagen, um gemeinsame Vorschläge zu unterbreiten, die sehr ambitiös gestaltet sind [1].

Немецкий текст синтаксически более сложен, чем французский текст письма: французская адъективная фраза (*propositions communes ambitieuses*) была передана определительным придаточным предложением (*gemeinsame Vorschläge ... die sehr ambitiös gestaltet sind*). Кроме того, немецкий текст более эмфатический, чем французский благодаря добавлению *wirklich* (*we have worked very hard indeed*). Во французском тексте нет прямой ссылки на устный или письменный перевод. На сайте немецкого правительства написано, что оригинальный текст (не на немецком языке) создан на основе синхронного перевода (*Die Ausführungen des fremdsprachlichen Teils erfolgten anhand der Simultanübersetzung*). Это стандартное предложение мы обычно встречаем в стенограммах пресс-конференций на сайте немецкого правительства. Однако письменный и устный перевод были использованы вместе (использовался синхронный перевод). Это также подтверждает то, что обычная практика реконтекстуализирует устную передачу, которую выполняет устный переводчик, вместо того, чтобы создавать последовательный перевод заявлений. Как показывает наш анализ пресс конференций, в этом процессе наблюдаются небольшое грамматическое и стилистическое улучшение, а непонимание конкретно указывается (*as indistinct, or akustisch unverständlich*).

Как упоминалось выше, между пресс-конференцией и совместным письмом существует интертекстуальность. Если мы сравним французский и немецкий тексты пресс конференций, то мы сможем увидеть интересный случай расхождений в терминологии, который связан с вышеуказанным примером. В своем заявлении на пресс конференции Саркози представляет предложения, которые будут выдвинуты господину ван Ромпею:

*La première de ces propositions consiste à instaurer dans la zone euro un véritable gouvernement économique de la zone euro. Ce gouvernement économique sera constitué du Conseil des chefs d'Etat et de gouvernement[2].*

Текст на немецком сайте звучит следующим образом:

*Der erste dieser Vorschläge besteht darin, eine wirtschaftspolitische Steuerung der Eurozone vorzusehen. Diese Wirtschaftsregierung besteht aus den Staats- und Regierungschefs[1].*

Как мы можем увидеть в вышеприведенных примерах, фразы *gouvernance de la zone Euro* и *wirtschaftspolitische Steuerung des Euro-Währungsgebiets* были использованы в официальных версиях совместного письма. На пресс-конференции Саркози не использовал в своей речи слово *gouvernance*, однако постоянно упоминал *gouvernement économique*. Меркель не произносила фразу *wirtschaftspolitische Steuerung* и слово *Wirtschaftsregierung*. Однако для Меркель (и журналистов) был предоставлен синхронный перевод на немецкий язык. Эти слова отсутствуют в видео с французского сайта. Поэтому сравнить перевод синхрониста и текст, который размещен на сайте правительства Германии невозможно. Таким образом, встает вопрос: почему два случая употребления одного и того же французского термина (*gouvernement économique*) в непосредственной близости друг от друга были переданы по-разному в немецком языке? Дать ответ на этот вопрос невозможно, однако, выйдя за рамки этого конкретного текста и включив типы дискурса в наше исследование можно, по крайней мере, сделать определенные предположения.

В английской версии письма для того, чтобы передать фразу *gouvernance de la zone Euro* использовалось выражение *governance of the euro area*. Данное выражение на первый взгляд является прямой эквивалентной фразой по сравнению с несколько неудачной немецкой фразой *wirtschaftspolitische Steuerung des Euro-Währungsgebiets*. Данный концепт уже использовался в текстах до этой встречи в августе 2011 года, например во время совместной франко-немецкой

декларации принятой в Довиль, во Франции 18 октября 2010 года, текст декларации также был доступен на французском, немецком и английском языках. Эта декларация гласит:

*Le France et l'Allemagne sont d'accord sur la nécessité de renforcer le gouvernement économique européen[2].*

*Deutschland und Frankreich sind der Auffassung, dass die europäische wirtschaftspolitische Zusammenarbeit gestärkt werden muss[1].*

*France and Germany agree that the economic governance needs to be reinforced[7].*

Мы можем заметить, что выражение *gouvernement économique* уже использовалось во французском тексте, в то время как в немецком тексте используется лексическая вариация (*economic cooperation*). Немецкий эквивалент *Wirtschaftsregierung* не использовался. В действительности немецкие политики неоднократно утверждали, что еврозоне не требуется правительство с властью и структурой, ей необходима некая согласованная форма регулирования и контроля. В интервью немецкому журналу “Der Spiegel” в августе 2011 года, за несколько дней до встречи Саркози и Меркель, министр финансов Германии Вольфганг Шойбле также подчеркнул необходимость сохранения национальных финансовых стратегий вместо того, чтобы иметь евро в качестве единой валюты. Он добавил:

*Und an der weiteren Verbesserung des Krisenmanagements und der sogenannten Governance in der Euro-Zone arbeiten wir ja gerade[3].*

Это было переведено на английский язык так:

*[...] and we're working to further improve crisis management and eurozone governance[4].*

В оригинальном немецком тексте Шойбле на самом деле упоминал *the so-called governance*, таким образом, указывая на проблематичный вопрос поиска соответствующей формулировки для новых форм наднациональной координа-

ции политики. Во время пресс-брифинга немецкого правительства 15 августа 2011 года представитель правительства Штеффен Зайберт сообщил журналистам о саммите Саркози и Меркель и о темах, которые будут обсуждаться, также отметив, что совместное предложение будет направлено ван Ромпею. Ниже приводится текст с пресс-брифинга Зайберта:

*[...] Es geht darum, gemeinsame Vorschläge zur Stärkung der wirtschaftspolitischen Steuerung der Eurozone zu erarbeiten. [...]*

*Literally: The task is to draft joint proposals for strengthening the economic control/coordination of the euro-zone [...]*

В ответ на вопрос, что когда он говорил о wirtschaftspolitische Steuerung, он имел в виду то, что работа в направлении общей финансовой политики будет категорически исключена, Зайберт ответил:

*Wenn Sie so wollen, geht es, um dieses Wort „Governance“, das immer in der Luft schwebt, einmal einigermaßen sinnvoll ins Deutsche zu übersetzen, darum, eine weitergehende wirtschafts- und finanzpolitische Steuerung, eine Verbesserung der wirtschaftspolitischen Steuerung zu finden.*

*Literally: If you like, and to find a somewhat meaningful German translation for the word ‘governance’ that is always used so vaguely, the task is to find a more extensive economic and financial control, an improvement of the economic control.*

Эти отрывки свидетельствуют о том, что среди немецких политиков было определенное чувство неуверенности касательно употребления Wirtschaftsregierung и попыток выработать для него немецкий термин. Вполне возможно, что устный переводчик Саркози и Меркель знал о дебатах касательно терминологии и о попытках немецкого правительства включить в официальные документы выражение wirtschaftspolitische Steuerung, что и привело к такой передаче в отрывке. Другим предположением, почему в словах Саркози, которые он произнес на пресс-конференции, и тексте совместного письма есть расхождения, может стать тот факт, что французская сторона решила заменить вы-

ражение *gouvernement économique* в раннем шаблоне письма на *gouvernance de la zone Euro* в ответ на эти прения (а также как жест для немецкой стороны?). Статья в газете “Le Figaro” поддерживает эту теорию:

*Dans une lettre qui sera adressée mercredi à la présidence de l'Union européenne, France et Allemagne proposent de créer un «gouvernement économique de la zone euro»*

Если это так, то анализ различных текстов и их передача на другие языки дают представление о динамике дискурсивных мероприятий. Крайне интересно отметить, что на пресс-конференции Саркози и Меркель в Париже 6 февраля 2012 года, Саркози в своей речи использовал выражение *gouvernance économique*, которое затем опять было переведено на немецкий язык как *wirtschaftspolitische Steuerung*[4].

Все дебаты вокруг терминологии являются не просто семантическими, они раскрывают политические интересы и обеспокоенность некоторыми проблемами. В отношении выражения ‘economic governance’ СМИ уже неоднократно высказывали мнения о различном толковании этого выражения среди немецких и французских политиков[5]. Когда во время встречи Саркози и Меркель в августе 2011 года опять заговорили о предложении британский еженедельный журнал “The Economist” прокомментировал это:

*[...] stronger euro-zone economic governance [...] [These measures] constitute a step towards political union. That is what airy labels like “economic government” or “deeper integration” actually mean[7].*

Полные тексты, написанные политиками, или полные стенограммы пресс-конференций не являются самыми типичными формами политического дискурса в СМИ. СМИ создают тексты в рамках их собственных институтов, тем самым тоже взаимодействуя с политическими событиями и политическим дискурсом, как показывает пример. Таким образом, журналистские тексты находятся в интертекстуальных отношениях с политическими текстами, кото-

рые кроме этого могут быть интертекстуальными отношениями в языках и культурах.

### **Библиографический список:**

1. Стенограмма пресс-конференции Николя Саркози и Ангелы Меркель [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/HTML/?uri=CELEX:52012DC0777R\(01\)&from=ET](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/HTML/?uri=CELEX:52012DC0777R(01)&from=ET) (Дата обращения: 04.01.2021)

2. Стенограмма пресс-конференции Николя Саркози и Ангелы Меркель [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: [https://bundeskanzlerin.de%2Fbkin-de%2Faktuelles%2Fpressekonferenz-von-bundeskanzlerin-merkel-und-dem-franzoesischen-staatspraesidenten-sarkozy-843578&cc\\_key=](https://bundeskanzlerin.de%2Fbkin-de%2Faktuelles%2Fpressekonferenz-von-bundeskanzlerin-merkel-und-dem-franzoesischen-staatspraesidenten-sarkozy-843578&cc_key=) (Дата обращения: 04.01.2021)

3. Журнал Der Spiegel [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.spiegel.de/spiegel/print/d-79973965.html> (Дата обращения: 04.11.2021)

4. Журнал Der Spiegel [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.spiegel.de/international/europe/german-finance-minister-wolfgang-schaeuble-there-is-no-unlimited-support-a-780248.html> (Дата обращения: 04.01.2021)

5. Журнал 20 minutes [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.20minutes.fr/economie/771110-20110816-sommet-franco-allemand-vers-gouvernement-economique-zone-euro> (Дата обращения: 10.01.2021)

6. Газета Libération [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: [https://www.liberation.fr/futurs/2011/08/16/sarkozy-et-merkel-proposent-un-veritable-gouvernement-de-la-zone-euro\\_755264](https://www.liberation.fr/futurs/2011/08/16/sarkozy-et-merkel-proposent-un-veritable-gouvernement-de-la-zone-euro_755264) (Дата обращения: 10.01.2021)

7. Журнал The Economist [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.economist.com/leaders/2011/08/20/the-bonds-that-tie-or-untie> (Дата обращения: 10.01.2021)

*Оригинальность 78%*